

РАЗДЕЛ 5. ЯЗЫК И КУЛЬТУРА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

УДК 80

Ду Дань

студент,

кафедра русского языка и межкультурной коммуникации,

Байкальский государственный университет,

г. Иркутск, Российская Федерация;

Цзилиньский университет финансов и экономики,

г. Чанчунь, Китайская Народная Республика,

e-mail: 2856826140@qq.com

Цао Исинь

студент,

кафедра русского языка и межкультурной коммуникации,

Байкальский государственный университет,

г. Иркутск, Российская Федерация;

Цзилиньский университет финансов и экономики,

г. Чанчунь, Китайская Народная Республика,

e-mail: 3154852684@qq.com

Сизых Мария Михайловна

старший преподаватель,

кафедра русского языка и межкультурной коммуникации,

Байкальский государственный университет,

г. Иркутск, Российская Федерация,

e-mail: sizykhmm@bgu.ru

ВИННАЯ ТРАДИЦИЯ В КИТАЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Аннотация. Китайская и русская винные традиции имеют долгую историю и уникальную культуру, но отношение двух народов к алкоголю существенно отличается. В настоящей статье описан опыт исследования винной (алкогольной) традиции в китайской и русской лингвокультурах на материале анализа пословиц, поговорок, фразеологизмов и прецедентных текстов, отражающих стереотипное представление об употреблении алкогольных напитков, выделены сходства и различия культуры питания.

Ключевые слова: алкогольная культура, винная культура, вино, водка, Маотай.

Du Dan

Student,

Department of Russian Language and Intercultural Communication,

Baikal State University,

*Irkutsk, Russian Federation;
Jilin University of Finance and Economics,
Changchun, People's Republic of China,
e-mail: 2856826140@qq.com*

Cao Yixin
*Student,
Department of Russian Language and Intercultural Communication,
Baikal State University,
Irkutsk, Russian Federation;
Jilin University of Finance and Economics,
Changchun, People's Republic of China,
e-mail: 3154852684@qq.com*

Maria M. Sizykh
*Senior Lecturer,
Department of Russian Language and Intercultural Communication,
Baikal State University,
Irkutsk, Russian Federation,
e-mail: sizykhmm@bgu.ru*

WINE TRADITION IN CHINESE AND RUSSIAN LINGUISTIC CULTURES

Abstract. Chinese and Russian wine traditions have a long history and a unique culture, but the attitude of the two peoples to alcohol differs significantly. This article describes the experience of studying the wine (alcoholic) tradition in Chinese and Russian linguistic cultures based on the analysis of proverbs, sayings, phraseological units and precedent texts reflecting the stereotypical idea of drinking alcoholic beverages, highlights the similarities and differences of drinking culture.

Keywords: alcoholic culture, wine culture, wine, vodka, Maotai.

Для Китая и России алкоголь представляет собой не только продукт, но и культурное явление, сопряженное с большим количеством обрядов и церемоний. Поскольку между двумя странами существует множество различий в историческом развитии и общественной жизни, представление о винной (алкогольной) культуры также различно. Очевиден тот факт, что в обеих странах алкоголь играет важную роль в различных сферах – в политике, экономике, культуре, а также в общественной и духовной жизни человека.

Некоторые жители Запада, говоря о китайских спиртных напитках, в первую очередь представляют Маотай, а некоторые прямо считают водку синонимом России. Водка действительно является наиболее предпочитаемым напитком в России. По данным социологического опроса Фонда «Общественное мнение», водка занимает лидирующую позицию среди алкогольных напитков, ее

предпочитают 18 % респондентов, на втором месте находится пиво (16 %), на третьем – вино (11 %) [1]. В настоящем исследовании под винной культурой или традицией мы понимаем употребление алкоголя в целом, в т. ч. водки, Маотай, вина и т.д.

1. На китайском празднике алкоголь часто играет важную роль: он является катализатором радости и дружеского общения. Веселая беседа под звон бокалов, рассуждения и дискуссии, сопровождаемые распитием алкоголя, запечатлены в пословицах, передающихся из поколения в поколение. Эти пословицы раскрывают очарование алкоголя, предупреждают о его силе и становятся для нас уникальной возможностью понять жизнь китайцев.

В первую очередь, употребление алкоголя сопутствует фатическим речевым жанрам в китайской лингвокультуре, способствует установлению контакта и дружеской атмосферы, о чем свидетельствует пословица 酒逢知己千杯少, 话不投机半句多 [2] (*При встрече с душевным другом и тысяча чарок покажутся малым, а при встрече с непонимающим тебя человеком и полслова окажутся лишними*) [3]. Когда люди собираются вместе со своими близкими, радость за столом невозможно выразить словами, друзья делятся друг с другом и счастьем, и горем, пьют Маотай, и сколько бы они ни пили, они никогда не чувствуют себя уставшими от общения. Это высказывание не только отражает способность алкоголя объединять людей, но и подчеркивает ценность друзей, которые по-настоящему понимают друг друга.

Выражение 一瓶酒一个朋友 (*Одна бутылка вина, друг*) [4] отражает наблюдение и опыт людей относительно роли алкоголя в социальных ситуациях. В китайской культуре алкоголь рассматривается как средство облегчения общения и построения отношений. Разделяя радость от выпивки, люди могут расслабиться и открыться, что способствует установлению дружеских отношений и близости, а бутылка алкоголя становится мостом между людьми. Это предложение подчеркивает положительную роль алкоголя в общении и построении отношений, напоминая нам о необходимости ценить тех друзей, с которыми мы разделяем радость и время.

Об алкоголе как факторе, располагающем к общению, говорится также и в русских пословицах: *Хмель в компанию принимает, а непьющего никто не знает. Людей повидать, в кабаках побывать. Не то чтобы пить, а с добрыми людьми посидеть (побеседовать) любит* [5]. Стоит отметить, что среди пословиц и поговорок об алкоголе, наименее частотной является группа мелиоративов, отражающих позитивный эффект употребления алкоголя: нами выявлено лишь 3 единицы из более чем 350 пословиц в словаре В. И. Даля «Пословицы русского народа» [5].

2. Употребление алкоголя приносит радость. В праздничные дни, на свадьбах, днях рождения алкоголь сопутствует добрым пожеланиям родственников и друзей, тостам и поздравлениям, без алкоголя невозможно также проведение

народных гуляний, говорят, что 无酒不成席, 无酒不成欢 (*Без алкоголя нет застолья, без алкоголя нет радости*) [6]. О радости употребления вина поется в русской дореволюционной студенческой застольной песне:

*«Так наливай, брат, наливай, наливай!
Всё до капли выпивай, выпивай!
Вино, вино, вино, вино,
Оно на радость нам дано»* [7].

В дохристианской Руси традиция употребления алкоголя не стигматизируется, а связывается с весельем, что отражено во фразе *«Веселие Руси есть пити»* из летописи «Повесть временных лет» древнерусского летописца Нестора (вторая пол. XI – нач. XII в.), по свидетельствам которого, князь Владимир Святой отказался от принятия ислама по причине того, что он запрещает употреблять алкоголь (*«Руси есть веселие пити, не можем без того быти»*), киевский князь выбрал православие, которое разрешало алкогольные напитки, в т.ч. в религиозных обрядах [7]. В современной культуре данное выражение используется в ироническом смысле в качестве исторического оправдания чрезмерной любви к алкоголю.

3. Употребление алкоголя приносит облегчение физическим и духовным страданиям. Алкоголь может временно притупить мысли человека и помочь избавиться от своих проблем, что отражено в поговорке *一醉解千愁* [8, с. 4] (*Алкоголь избавляет от тысячи забот*). В представлении китайцев алкоголь также является «хорошим другом» офисных работников: в современном китайском обществе конкуренция настолько жесткая, что незаметно оказывает большое давление на людей. В это время алкоголь может помочь им снять стресс, стимулировать боевой дух и поддерживает позитивный настрой.

Подобная идея звучит в стихотворении «Весёлый час» русского писателя эпохи сентиментализма Н. М. Карамзина. Вино напоминает старикам о счастливом времени в молодости, а бедным помогает забыть о нищете:

*«Но и радость бог нам дал,
Он вино нам дал на радость,
Говорит святой мудрец:
Старость в нем находит младость,
Бедный – горестям конец»* [7].

Русские пословицы также рассматривают алкоголь как средство борьбы с печалью, горем и тоской: *На радости выпить, а горе запить. Пей – тоска пройдет. Пить – горе; а не пить – вдвое. Страшно видится, а выпьется – слюбится. Горько пить вино, а обнесут (мимо), горчсе тог* [5]. Однако народная мудрость предупреждает о последствиях лечения тоски алкоголем: *Вино веселит, да от вина же и голова болит. Без вина – одно горе; с вином – старое одно, да новых два: и пьян и бит (и пьян, и голова болит)* [5].

4. Алкоголь как источник смелости. Подобное действие алкоголя отражено только в русской лингвокультуре: пьяный способен на смелые поступки, не свойственные трезвому человеку: *Как пьян, так и капитан, а как проспится, и свиньи боится. Мужик напьется – с барином дерется; проспится – свиньи боится. Пьян – храбрится, а проспится – свиньи боится. Пьяному и море по колено* [5].

5. Алкоголь открывает секреты. Данная группа также не отражена в китайской лингвокультуре. В представлении русского народа алкоголь «развязывает язык», позволяет узнать правду, которую трезвый никогда не скажет: *Вино развязывает язык. Надо пить, да правду молотить. Без вина правды не скажешь. Вся правда в вине. Пьяный, что малый: что на уме, то и на языке. Хмельной, что прямой: рот нараспашку, язык на плече. Чего трезвый не скажет, то пьяный развяжет. Что у чистого (трезвого) на уме, то у пьяного на языке. Пьяного речи – трезвого мысли. Трезвого дума, а пьяного речь.* [5]. Если хочешь узнать, о чём на самом деле думает человек, напои его, подобная идея также звучит в латинском высказывании *In vino veritas* (из труда римского писателя и ученого Плиния Старшего «Естественная история») [7].

6. Алкоголь как метафора. Алкоголь выступает источником метафоризации, например в выражении 酒香不怕巷子深 (Аромат алкоголя не боится глубины переулка / Хороший товар в рекламе не нуждается) [3]. Это идиома произошла из китайской рыночной культуры. В древние времена в глубоких переулках можно было спрятать множество хороших вин, товаров или магазинов, аромат алкоголя в этих местах привлекал многих покупателей. Независимо от того, насколько далеко спрятан переулок в глубине рынка, запах хорошего алкоголя распространялся и привлекал внимание людей. Это предложение является метафорой того, что отличные вещи или таланты не будут похоронены, даже если они находятся в незаметном месте или сталкиваются с трудностями, они будут обнаружены и оценены другими. Это побуждает людей верить в свою ценность и в то, что хорошие дела всегда будут признаны. В русской лингвокультуре подобное нами не отмечается.

7. Алкоголь как элемент ритуала или церемонии. Маотай, как и водка, обрели важный социальный статус, постепенно проникли в различные сферы повседневной деятельности людей, они часто сопровождают церемонии и ритуалы, например, праздники урожая в Китае, дни рождения, свадьбы, похороны и другие культурное и социально значимые мероприятия. Во время праздника урожая в Китае люди пьют алкоголь, чтобы вспомнить своих предков и поблагодарить их, и с нетерпением ждут хорошего урожая. На праздновании дня рождения алкоголь сопровождает пожелания любви, дружбы и счастливой жизни.

Столовый этикет и обычаи Китая зародились почти одновременно с появлением алкоголя, и некоторые обычаи сохранились до сих пор. В китайском языке употребляются следующие выражения, связанные с временем употребления алкоголя: 喜酒 («свадебный алкоголь»), 交杯酒 (алкоголь, который выпивают жених и невеста на свадьбе), 回门酒 (алкоголь, который выпивают, когда

невеста возвращается навестить родителей после свадьбы), 满月酒 (алкоголь, который пьют в первый месяц рождения ребенка) и т. д., они являются общими обычаями всех этнических групп Китая [9].

В русской культуре алкоголь также является элементом церемонии, например, свадебной (тост «Горько!»).

8. Алкоголь как источник вдохновения. С древних времен в Китае многие писатели и поэты имели неразрывную связь с алкоголем, оставляя после себя истории, посвященные вину. Произведения «Павильон пьяницы» Оуян Сю (欧阳修的 «醉翁亭记») [2, с 82] и стихотворение Су Ши, посвященное празднику Середины осени («明月几时有 · 把酒问青天») [10], позволяют читателю почувствовать поэзию алкоголя и восхищение им. В поэзии есть алкоголь, а в вине – поэзия. Поскольку китайская поэзия, музыка, живопись и другие традиционные виды искусства очень лиричны, алкоголь может вернуть людей к природе и стимулировать творческие таланты художников, тем самым наталкивая поэтов на романтические размышления о взаимосвязи между алкоголем и искусством.

Алкоголь в русской и китайской культуре не только продукт, но и духовная пища. Нельзя отрицать, что алкоголь играет чрезвычайно важную роль в общественной жизни. В представлении китайцев многие проблемы можно решить благодаря алкоголю: отношения, взаимопонимание между друзьями, родственниками и даже партнерами легче достичь за столом.

Алкогольная культура Китая и России имеет многовековую историю, алкоголь в определенной степени оказывает влияние на образ жизни граждан обеих стран. Алкоголь участвует и в экономическом развитии Китая и России, но также является результатом традиционной материальной и духовной культуры двух народов. Пословицы, поговорки, и прецедентные тексты ярко отражают сходства и различия в винной культуре двух стран.

Список использованной литературы

1. Употребление алкоголя: привычки и предпочтения // ФОМ. Результаты опросов общественного мнения о политике, экономике и повседневной жизни россиян [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://fom.ru/Obrazzhizni/11431> (дата обращения 25.04.2024).
2. Оуян Сю. Собрание сочинений Оуян Сю / Сю Оуян. – Пекин: Пекинская объединенная издательская компания, 2018. – 250 с.
3. Большой китайско-русский словарь = 華俄大辭典 : по русской графической системе : в четырех томах : около 250000 слов и выражений / составлен коллективом китаистов под руководством и редакцией проф. И. М. Ошанина. – Москва : Наука. Главная редакция восточной литературы, 1983-1984.
4. Бокал вина и друг. – URL: <https://www.zhihu.com/tardis/sogou/art/418924302> (дата обращения 25.04.2024).
5. Даль В. И. Пословицы русского народа : сборник В. И. Даля / В. И. Даль. – 4-е изд., стер. – Москва : Русский яз. Медиа, 2009. – 814 с.

6. Ни одно застолье без вина. – URL: <https://wk.baidu.com/view/15a20f57c9aedd3383c4bb4cf7ec4afe04a1b10b> (дата обращения 25.04.2024).
7. Серов В. В. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений / В. В. Серов. – Москва : Локид-Пресс, 2005. – 880 с.
8. Ли Чуньфэн. Цэнгуан Сяньвэнь / Ли Чуньфэн. – Пекин : Jiangsu Science and Technology Press, 2021. – 120 с.
9. Хуан Иси. Вино, винные сосуды и традиционная культура / Хуан Иси. – Сямэньский университет, 2008. – 196 с.
10. Су Ши. Цэн Цзаочжуан. «Сборник стихов Су Дунпо» / Су Ши. – Пекин : Книжная компания Чжунхуа, 2021. – 568 с.